

R. GOSCINNY **Asterix** A. UDERZO

Asterix apud HELVETIOS

composuit: René GOSCINNY

in Latinum convertit:
RUBRICASTELLANUS

pinxit: Albert UDERZO



BADAU!

DELIRANT
ÎSTI
ROMANI!



PAULO
MINUS VALEO,
PANORAMIX!...

NULLO MODO,
OBELIX, POTIONEM
MAGICAM ACCIPIES!
MILIES TIBI DICEBAM
TE NATUM INFANTEM
IN EAM INCIDISSE!



GOSCINNY ET UDERZO
NOVUM PERICULUM
ASTERIGIS ET OBELIGIS PRAEBENT

ASTERIX APUD HELVETIOS

composuit: RENÉ GOSCINNY pinxit: ALBERT UDERZO



in Latinum convertit: RUBRICASTELLANUS

Astérix chez les helvètes
Asterix apud helvetios

Übersetzung aus dem Französischen ins Lateinische:
Karl-Heinz Graf von Rothenburg

Verantwortlicher Redakteur: Wolf Stegmaier

© 1970 GOSCINNY- UDERZO
© der vorliegenden Ausgabe und der lateinischen Übersetzung:
2012 HACHETTE LIVRE/GOSCINNY – UDERZO
Verlegt von: Egmont Ehapa Verlag GmbH
Erste Veröffentlichung in lateinischer Sprache: Ehapa Verlag GmbH, 2010
Druck und Verarbeitung: Sachsensdruck, Plauen
ISBN 978-3-7704-3340-7

Wer mehr über Asterix und Obelix erfahren möchte -
hier werden alle Gallierfreunde fündig:
www.asterix.de



BELGAE

VICUS GALLORUM

PARVIBONUM

LAUDANUM

AQUARIUM

BABAORUM

LUTETIA

ARMORICA

GALLIA

A Romanis occupata
anno a. C. n. L

CELTAE

AQUITANIA

PROVINCIA
NARBONENSIS

ANNO A.C.N.L: TOTA GALLIA, QUAE, UT VIDES, EST DIVISA IN PARTES
QUINQUE, A ROMANIS OCCUPATA EST... TOTANE? MINIME! VICUS
QUIDAM A GALLIS INVICTIS HABITATUS INVASORIBUS RESISTERE
ADHUC NON DESINIT. NEQUE VITA FACILIS LEGIONARIIS ROMANIS,
QUIBUS SUNT CASTRA BENE MUNITA BABAORUM, AQUARIUM,
LAUDANUM, PARVIBONUMQUE...



ASTERIX HEROS NOSTER EST, QUI SUBIIT HAEC PERICULA. EI VIRO BELLICOSO HUMILI STATURA INGENIOQUE CALLIDO OMNIA PERICULOSA MANDATA SINE ULLA DUBITATIONE COMMITTUNTUR. VIM PLUS QUAM HUMANAM EX POTIONE MAGICA PANORAMIGIS DRUIDAE TRAHIT...



OBELIX INSEPARABILIS ASTERIGIS AMICUS EST. MUNUS EIUS EST INGENTES CIPPOS COMPORTARE, VALDE AMAT CARNEM APRORUM. OBELIX SEMPER PARATUS EST OMNIA EX MANIBUS DEMITTERE, UT ASTERIGEM AD NOVUM PERICULUM SUBEUNDUM SEQUATUR, DUMMODO APRI ET ACERRIMAE RIXAE APPAREANT.



PANORAMIX, VENERABILIS VICI DRUIDA, VISCA SECAT POTIONESQUE MAGICAS MISCET. IMPRIMIS POTIO QUAEDAM, QVAE VIRES INCREDIBILES TRIBUIT, POPULARISSIMA EST ATQUE GRATISSIMA VICANIS. AT PANORAMIGI ETIAM ALIORUM POTUUM PRAECEPTA SUNT...



CANTORIX BARDUS EST. IUDICIA DE EIUS INDOLE DIVERSA SUNT: IPSE SE INGENIOSUM IUDICAT, OMNES CETERI CANTUS EIUS INCREDIBILES ESSE SENTIUNT. AT CUM NIHIL DICIT, SODALIS HILARIS ATQUE ALACER EST. AB OMNIBUS MAGNI AESTIMATUS...



MAIESTIX POSTREMO PRINCEPS CIVITATIS EST. AUGUSTUS, FORTISSIMUS, SUSPICIOSUS HOMO REI MILITARIS PERITISSIMUS A SUIS COLITUR, TIMETUR AUTEM AB HOSTIBUS. MAIESTIX NIHIL TIMET NISI HOC UNUM: NE CAELUM IN CAPUT CADAT. AT UT IPSE DICIT: „NONDUM OMNIUM DIERUM SOL OCCIDIT.“



Animi hilares atque pueriles vicanorum non iidem sunt, quibus homines in domo Gracchi Gastrimargi, potentis Romanorum praefecti oppidi Condatis*), completi sunt. Nihilominus omnes nihil inexpertum omittunt, quod delectare possit...

*Rennes

Per Iovem, Gastrimarge praeclare, bacchanalia tua revera effrenata sunt. Quorum auxilio obliviscimur nos tam longe ab urbe abesse!

Omnia dependent a quadam elegantia ... Ille celeberrimus Fellinus, arbiter elegantiae Romanus, bacchanalia mea componit.

Ecce! Saltatrices adsunt!

34



vinum! plus vini!

Domine!... ille, quem exspectas, in conclavibus tuis moratur.

Iam venio... apponantur fendicae suillae adipe uri tostae!

Beneficiis nos obruis, divine Gastrimarge!

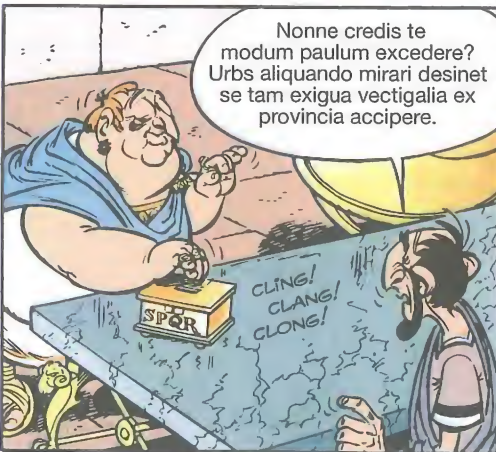
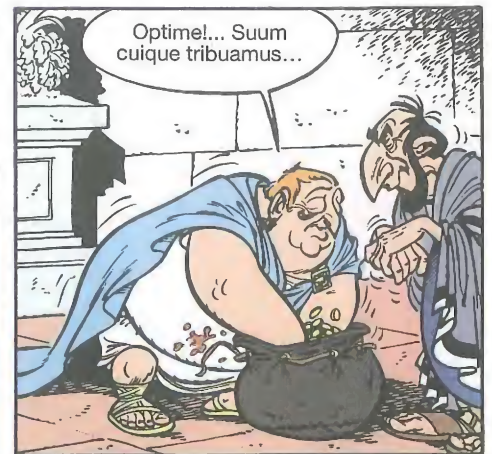
Date vos deliciis, gregales; brevi reveniam.

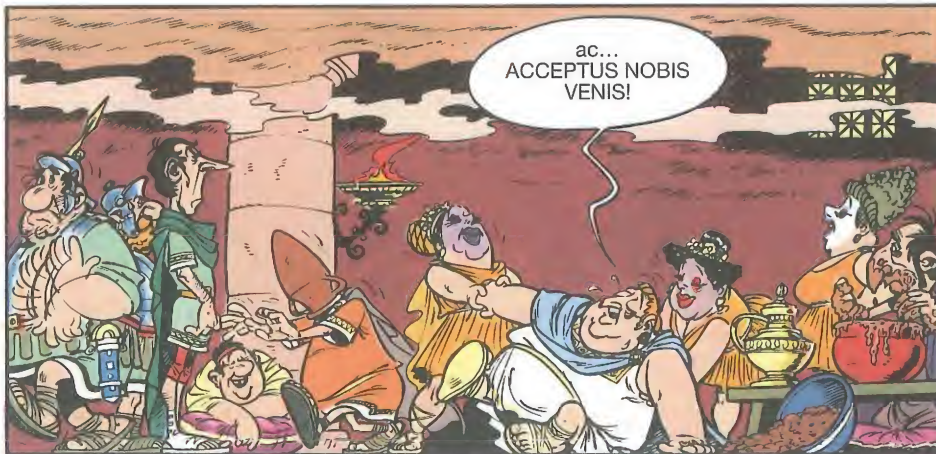
Da mihi, quaeso, pigmentum tuum viride, ut foeditatem meam reficiam.

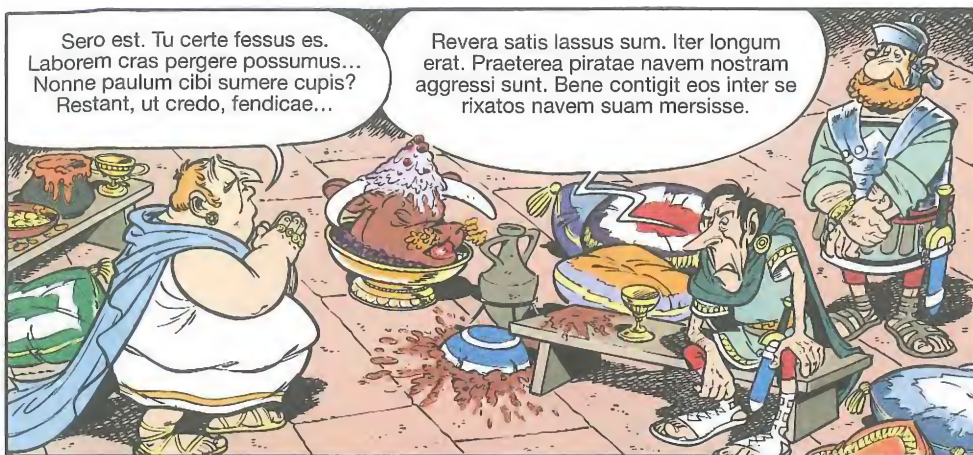
Heus! Serve! Ecce vas mundum! Hoc scandalum est!

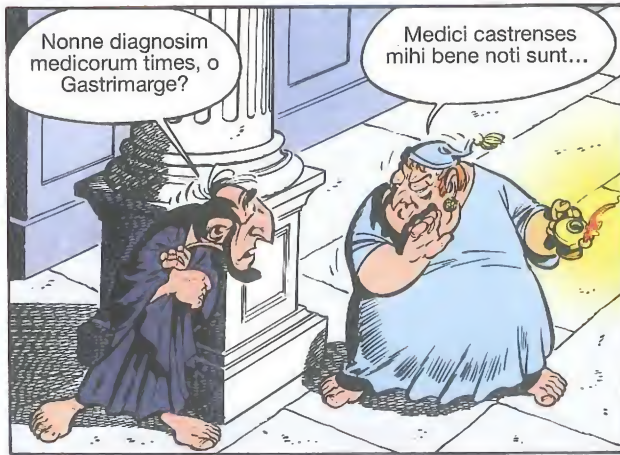
Ita! Restat, ut aquam digitis abluendis afferas.

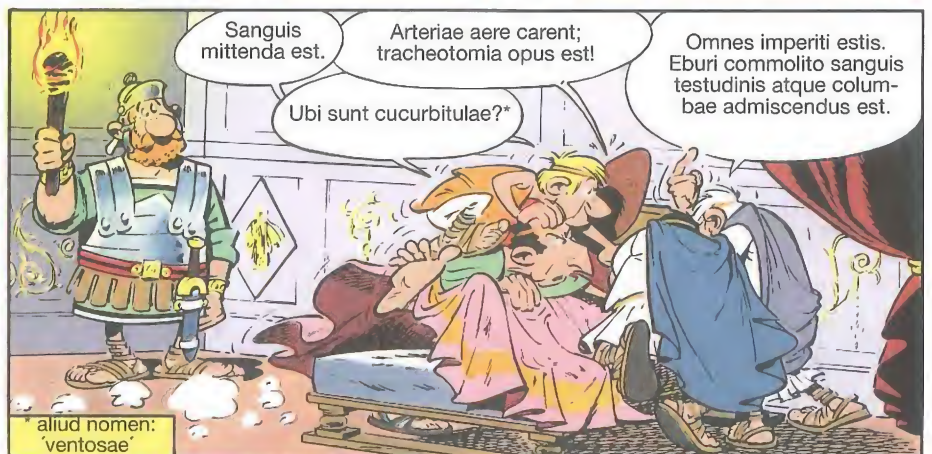
35



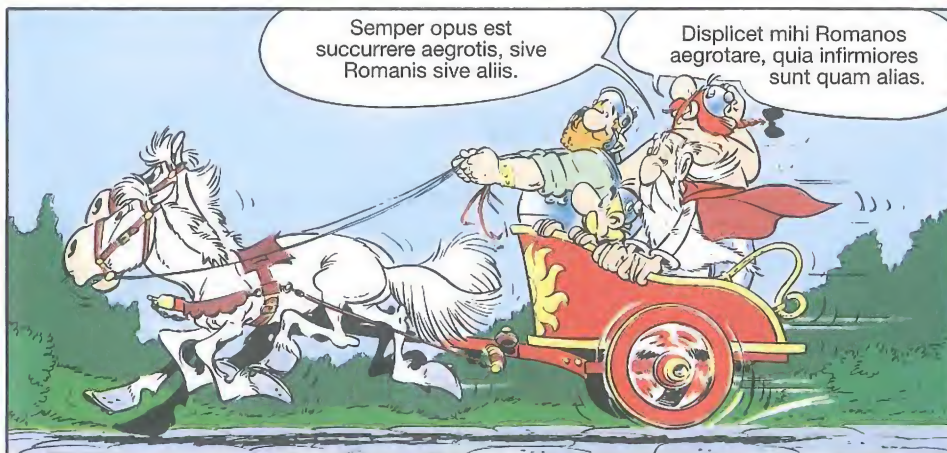


















Moneo te! Nisi amici mei revererint, obses morte multabitur!

reverane?



Quod si aliter fieri non potest, iter vestrum comparari iubebo.

Sed more nostro obsides non accipimus, Panoramax...



Iste vir nomine Malosinus venenatus est. Si hoc loco manet, vix in vita manebit; In vico nostro a sicariis tutus erit.



At haud diu eum in vita retinere possum! Itaque statim proficiscimini et properate! Salutes vestras vico nuntiabo.

Idefix meus tibi curae sit!



Interea...

His Gallis propter duas causas ex Helvetia redeundum non est, Eucalypte: primum ne illum florem apportent, qui quaestorem sanare possit, deinde quod vicani Malosinum supplicio afficient, nisi Galli revererint!...

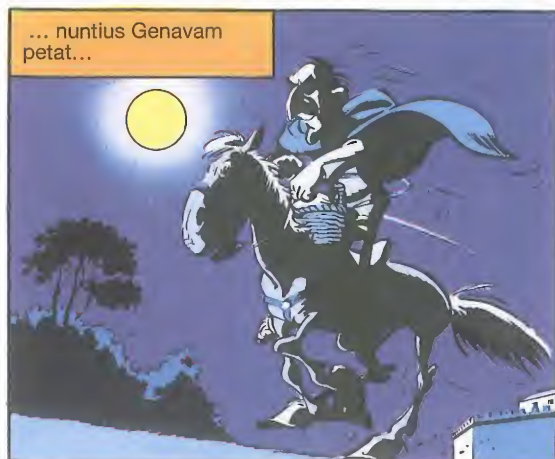


Fac petas Genavam,* Trade hunc nuntium Diplodoco praefecto, diuturno socio meo. Proficiscere sine intermissione; Sportulam Bacchanalem tibi praeparari iubebo.

* hodie Genève



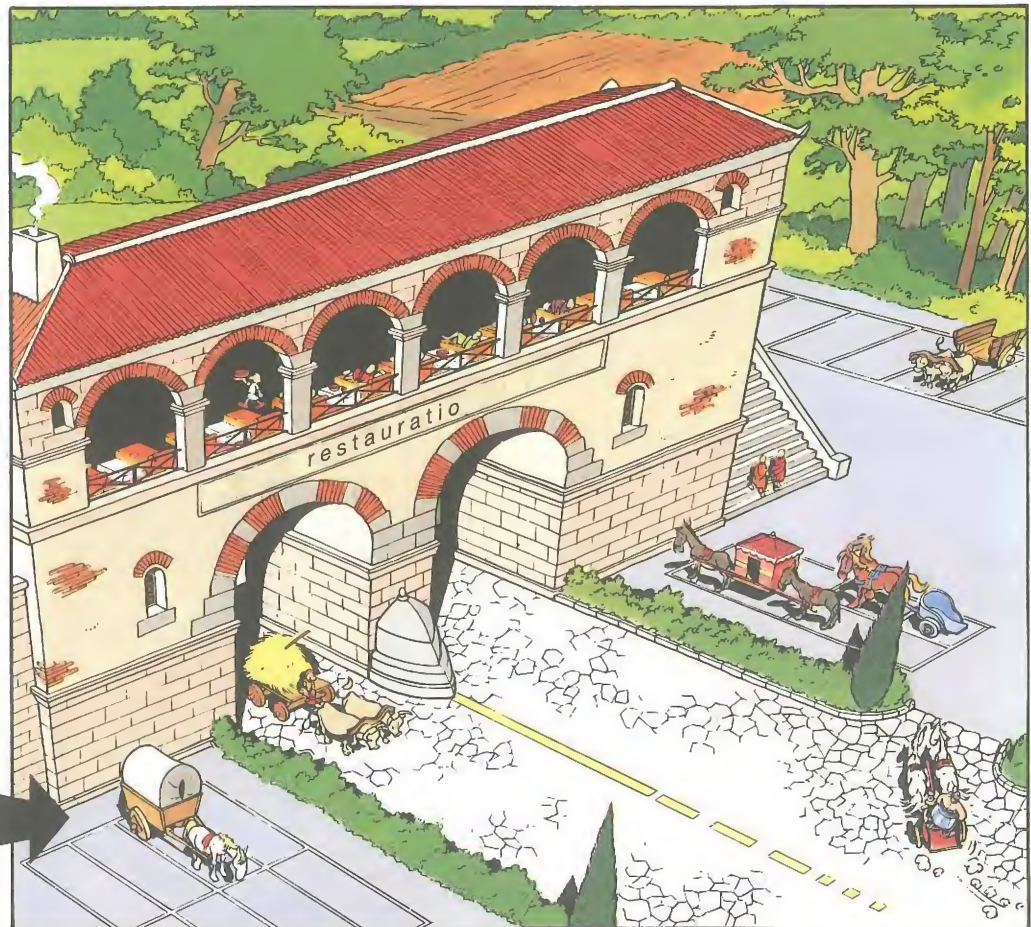
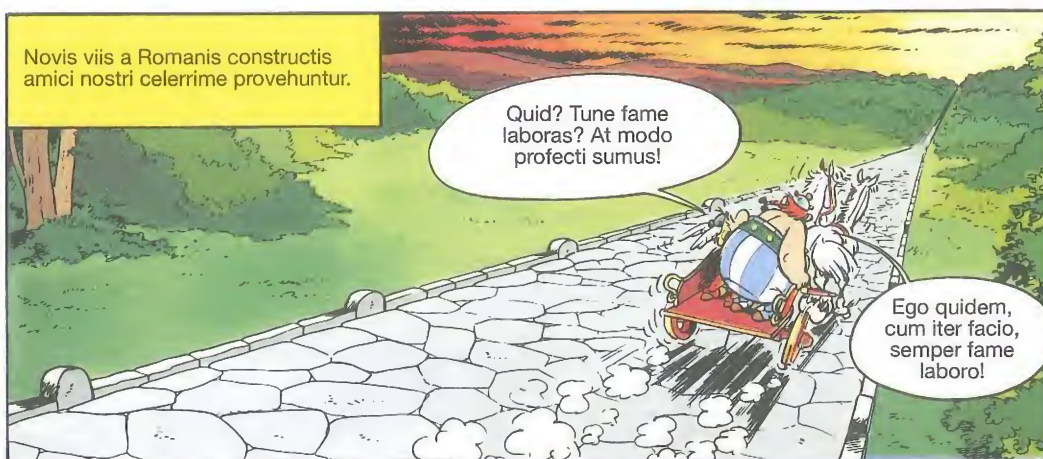
Ita factum est, ut una et eadem nocte carrus Condatem relinquit in parvum vicum Gallicum versus...



... nuntius Genavam petat...



... bellatorque Gallicus una cum redemptore quodam clipporum proficiscatur parvum florem quaerendi causa, qui crescit procul summus in montibus.

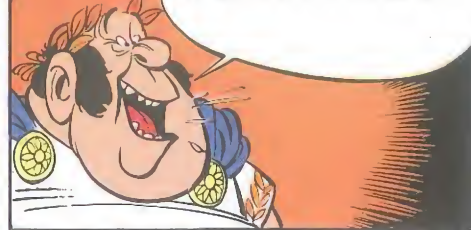


Dum nuntius Gastrimargi praefecti equo citato iter pergit, amici nostri pernoctant in deversorio novo more constructo, cui totidem stabula sunt quam cubacula...



...et Genavae, in oppido Helvetico, in domo Diplodoci praefecti bacchanalia incipiunt....

**AFFERTE
AENUM CASEI
FERVEFACTI!**



Bene, tenetisne? Cuius frustulum panis in caseum fervefactum incidit, ei praemium datur! Primum quinque ictus baculi, secundum viginti ictus flagri accipiet; tertium pedibus pondere oneratis in lacum mergetur!



Quae consilia mira tibi in mentem veniunt, divine Diplodoce!

Eget terra nostra severa talibus consiliis... Circenses edere conabar, sed bestiae tam saturatae erant, ut de condemnatis ne gustare quidem vellent!



**FUROR DENIQUE EORUM
PURGANDI!... BACCHANALIA
SORDIDA ESSE DEBENT!...
DESINITE DETERGERE,
PER IOVEM!**



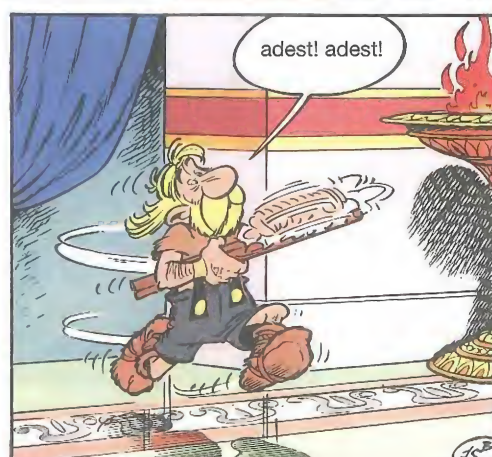
Eii!
frustulum meum
panis amisi!



**BACULUM!
BACULUM!**



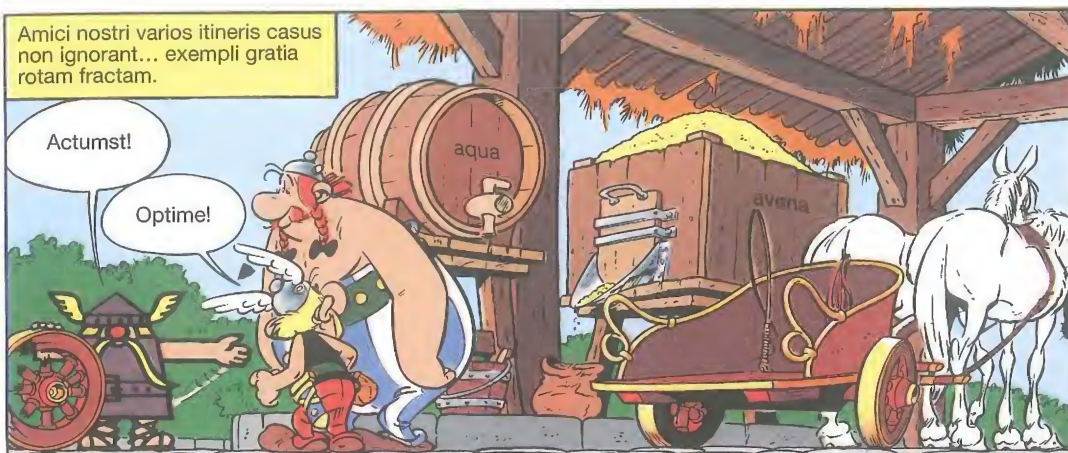
adest! adest!



Amici nostri varios itineris casus non ignorant... exempli gratia rotam fractam.

Actumst!

Optime!



Eumne vidisti, Asterix? Miro quidem habitu ille fuit...

Helvetiae appropinquamus... Beleno sit gratia! Multum iam temporis praeteriit!



Etiam nimis multum, nam Genavae...

Domine, nuntius sordidissimus Gastrimargi tecum loqui vult tibi hic macula est.

Noli curare maculam meam et fac nuntium introducas.



Ave!



Ah! Quam gaudeo, quod video aliquem squalore distentum! Comprende gladium tuum et bacchanalibus interes!

Postero tempore, Diplodoce praefecte. Nuntium gravem tibi affero!



Pergite sine me bacchari, liberi mei!



Eii! Iterum frustulum meum panis amisit!



**FLAGRUM!
FLAGRUM!**



Sed aridum nondum est!



Non solum Gastrimargo, illi veteri sodali, quicquam negare possum, sed etiam mihi non displicet quaestorem evanescere pati. Itaque illos Gallos impediri iubebo, ne finem transeant. At nunc ad bacchanalia revertamur!

Eii! Tertium iam frustulum meum panis amisi!

IN LACUM!
IN LACUM PEDIBUS
PONDERE
ONERATIS!

Quam incultum

Recte dicis! Hoc tempore anni aqua lacus plena sordis est!

Interea...

Advenimus, Obelix!

GALLIA IMPERIUM ROMANUM
HELVETIA ETIAM IMPERIUM ROMANUM

State! Custodia finalis! Homines Galliam relinquentes inspicuntur!

Quid nunc faciamus, Asterix?

Formalia sunt, Obelix. Quae nos pati necesse est.

Quid vultis in Helvetia?

Quaerimus...

Quaerimus aërem salubrem.

Decurio! Nuntius Diplodoci praefecti statim tecum loqui vult.

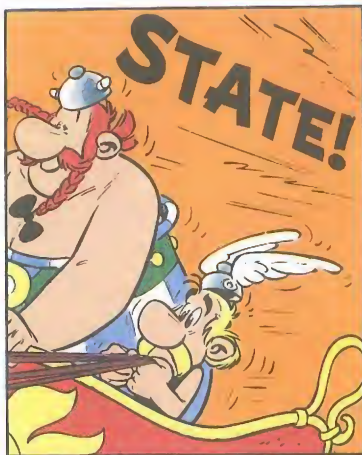
Non autem convenit, Asterix, quod...

tacedum, Obelix!

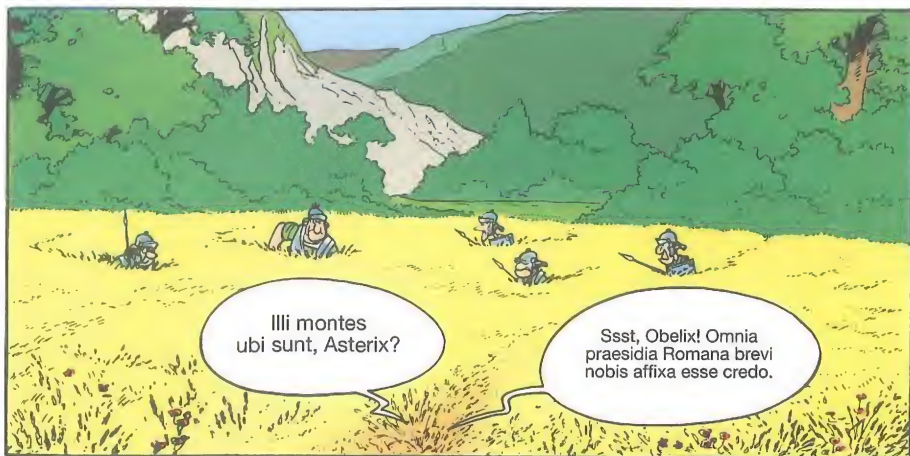
BSSSBSSSBSS
BSSSBSS

Oho!

Bene, Galli! Iter pergit!





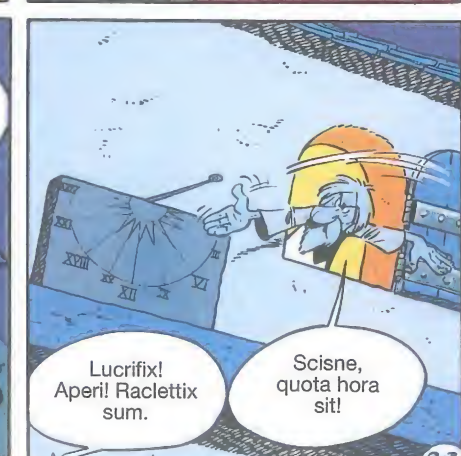
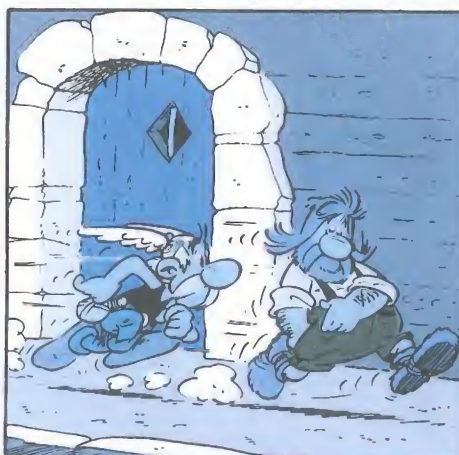


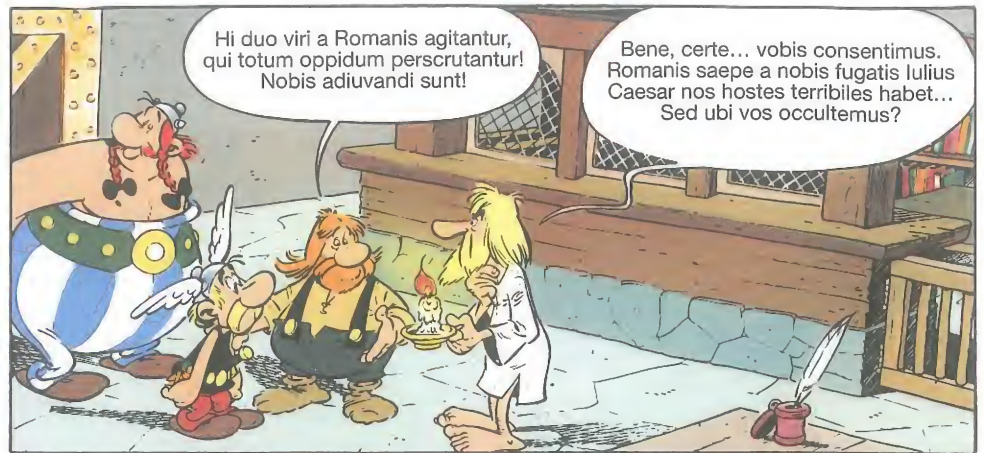


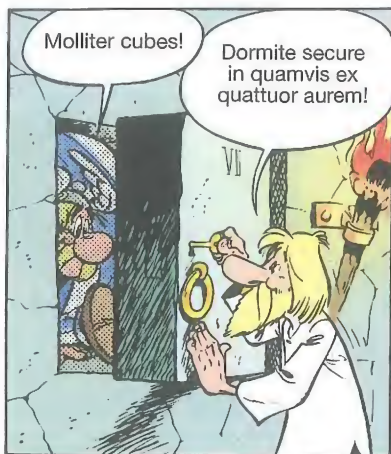


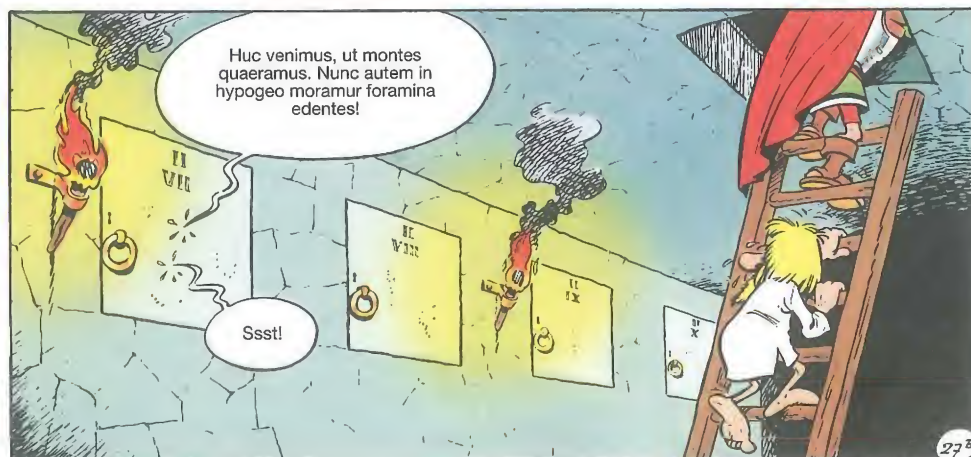
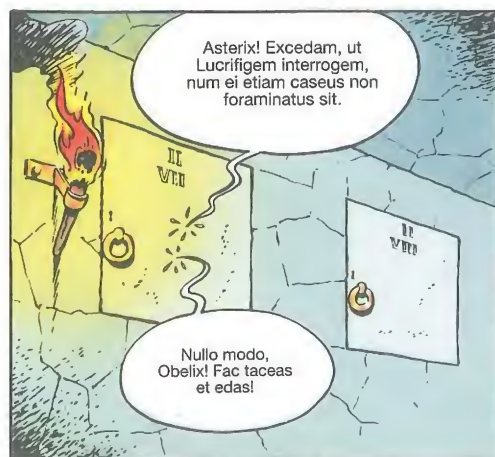
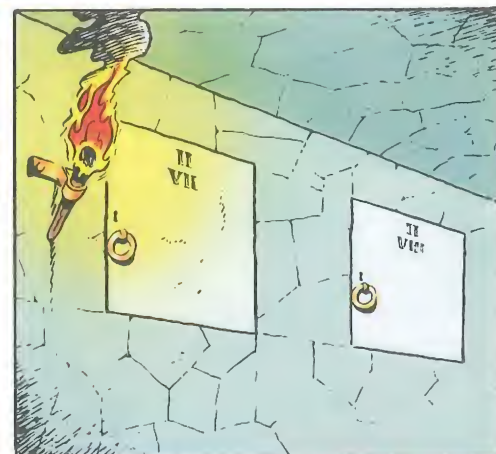


**SURGITE! ROMANI VOS QUAERUNT!
SEQUIMINI ME! VOS OCCULTETIS
NECESSE EST!**

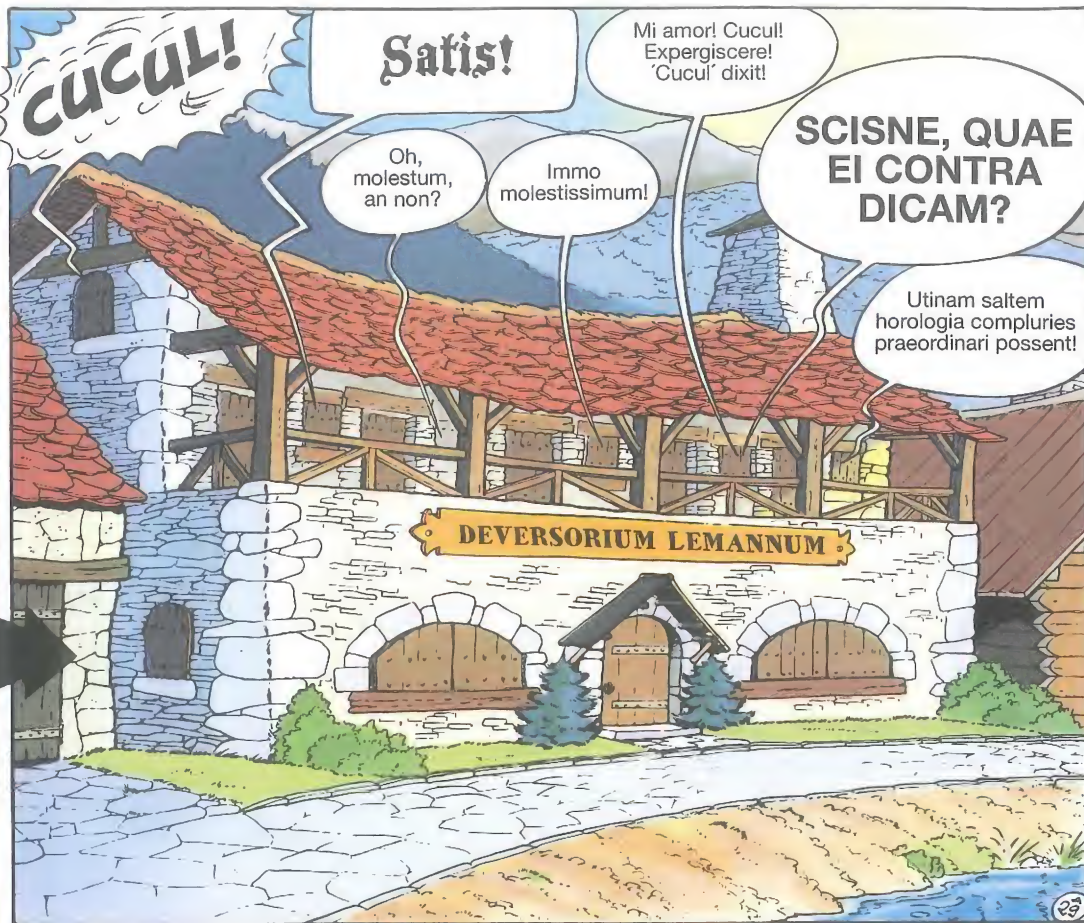


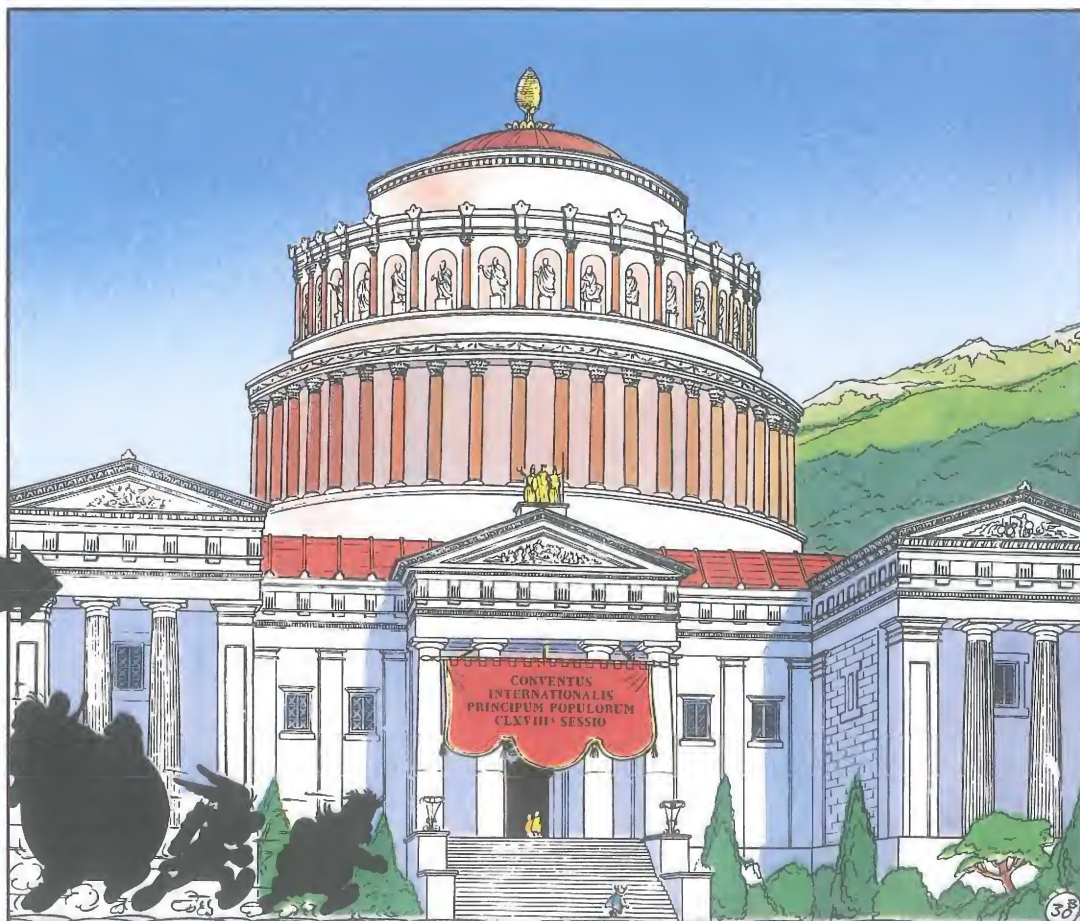


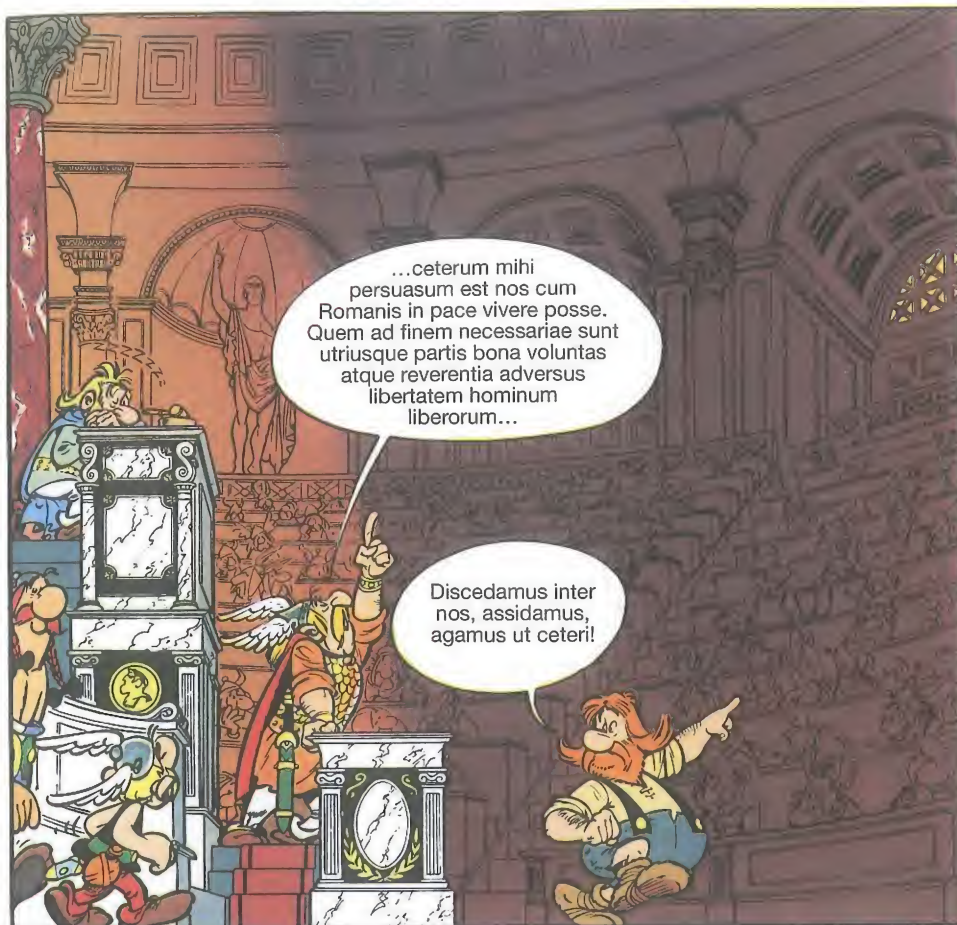


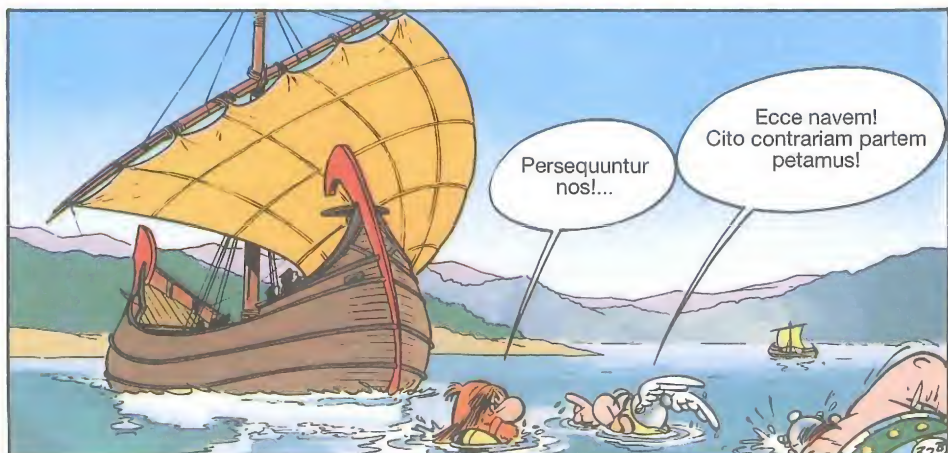


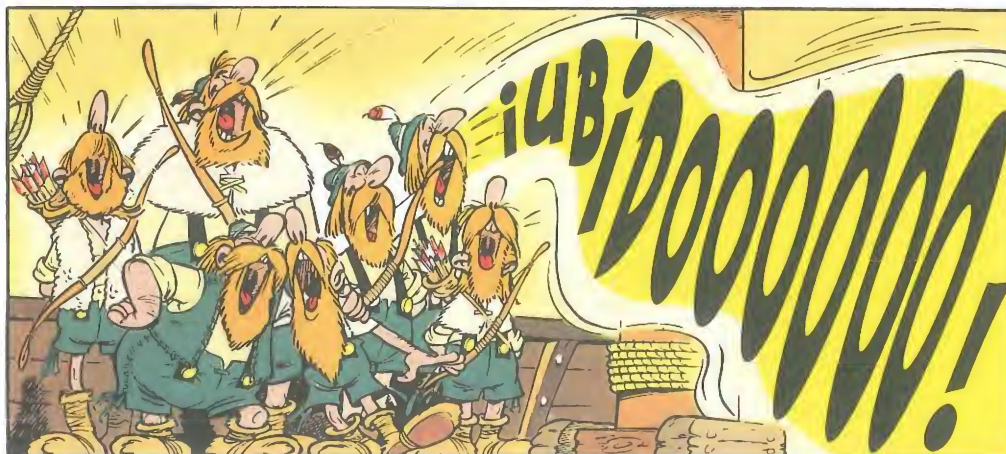
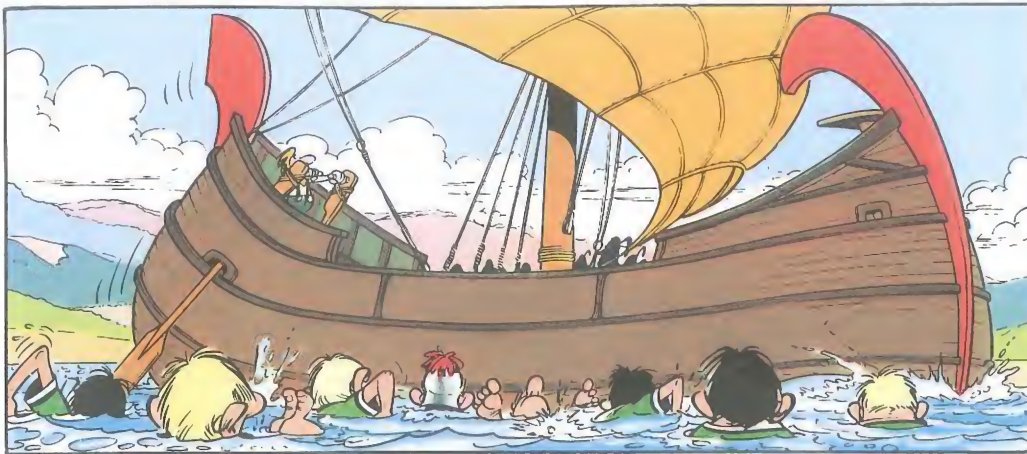












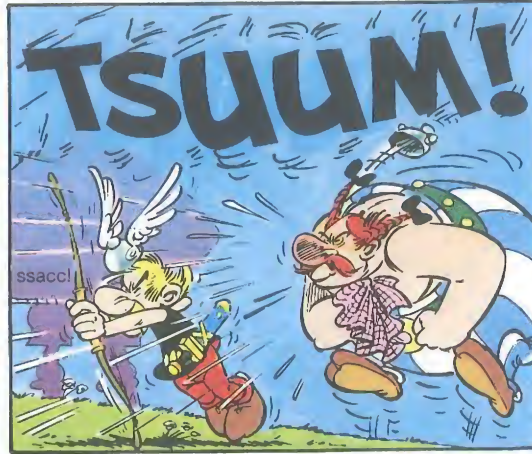
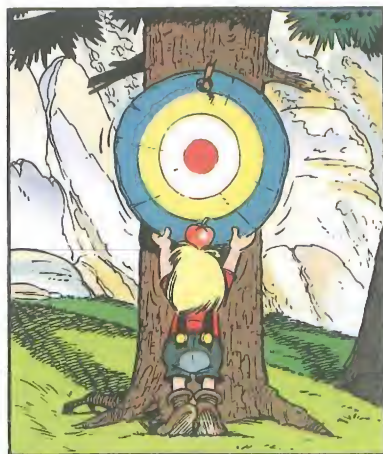
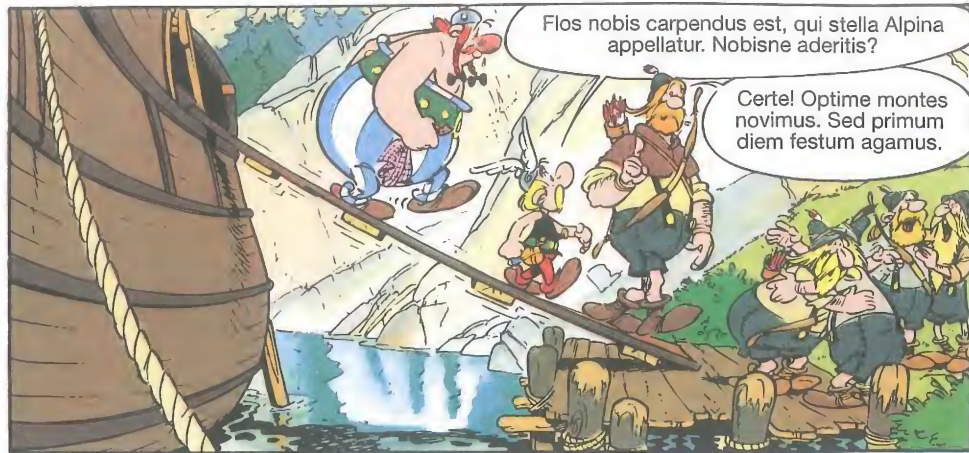


Transportat gregem veterum commilitonum; Semel in anno festum diem agunt in ripa contraria prope montem sita.



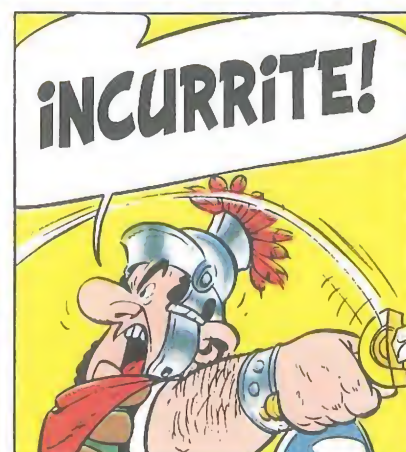
Nunc eos comprehendimus!

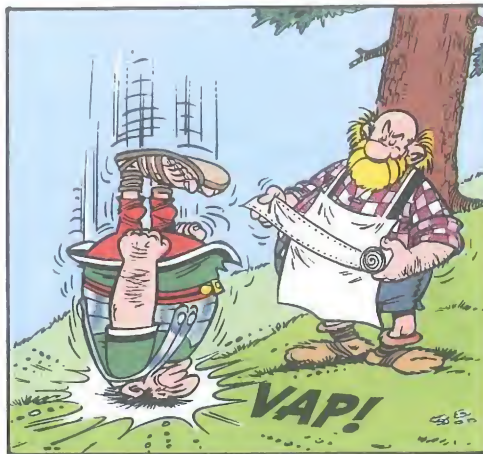


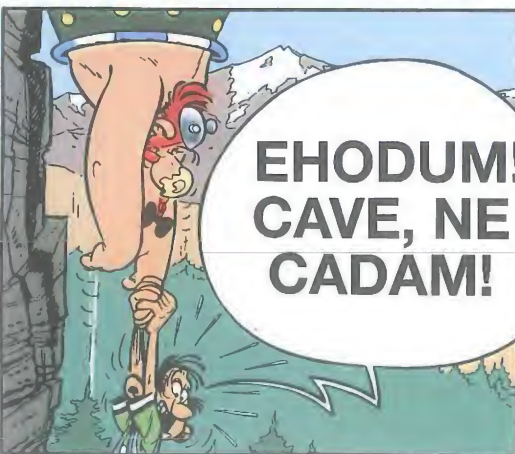






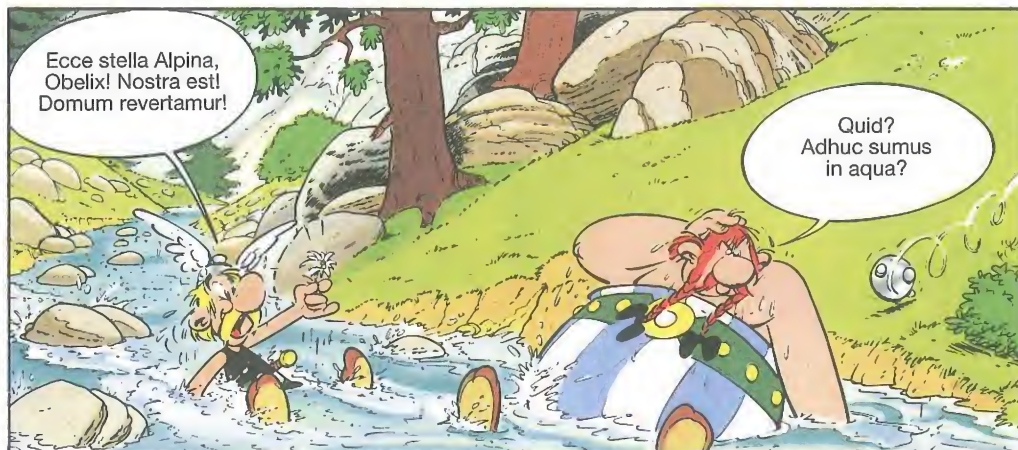
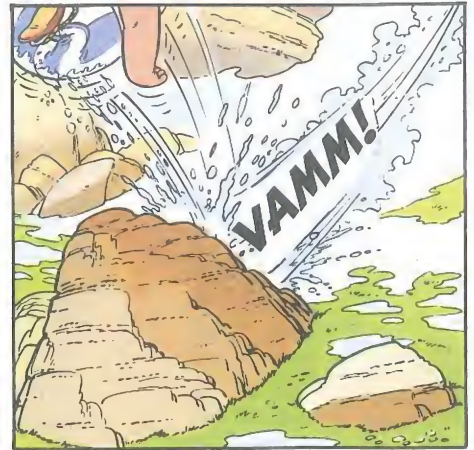
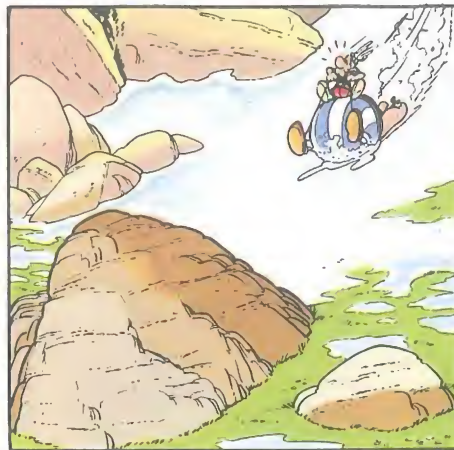












BADAU!

DELIRANT
ISTI
ROMANI!

PAULO
MINUS VALEO,
PANORAMIX!...

NULLO MODO,
OBELIX, POTIONEM
MAGICAM ACCIPIES!
MILIES TIBI DICEBAM
TE NATUM INFANTEM
IN EAM INCIDISSE!





**ad unum
omnes cognoscas
necesse est!**

Asterix Gallus
Falx Aurea
Asterix apud Gothos
Asterix Gladiator
Iter Gallicum
Asterix et Cleopatra
Certamen Principum
Fossa Alta
Asterix apud Britannos
Odyssea Asterigis
Asterix et Normanni
Filius Asterigis
Asterix Legionarius
Clipeus Arvernus
Asterix Olympius
Asterix atque olla cypria
Asterix in Hispania
Asterix orientalis
Tumultus de Asterige
Asterix et Maestria
Navis Actuaria Obeligit
Asterix et Latraviata
Asterix apud Helvetios

anno a.C.n.L: tota Gallia, quae, ut vides, est divisa in partes quinque,
a Romanis occupata est... Totane? Minime! Vicus quidam a Gallis invictis habitatus
invasoribus resistere adhuc non desinit.

ISBN 978-3-7704-3340-7



WG 1181

€12,70 [D] / €13,10 [A]

www.asterix.de
www.ehapa-comic-collection.de